Porównanie tłumaczeń Jana 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Otoczyli więc Go ― Judejczycy i mówili mu: Aż do kiedy ― dusze nasze trzymasz? Jeśli Ty jesteś ― Pomazańcem, powiedz nam otwarcie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Otoczyli więc Go Judejczycy i mówili Mu aż do kiedy duszę dusze nasze trzymasz jeśli Ty jesteś Pomazaniec powiedz nam otwarcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi obstąpili Go więc i pytali: Jak długo będziesz trzymał w niepewności nasze dusze? Jeśli Ty jesteś Chrystusem, powiedz nam otwarcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Otoczyli więc go Judejczycy i mówili mu: Aż do kiedy duszę naszą rwiesz? Jeśli ty jesteś Pomazańcem powiedz nam otwarcie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Otoczyli więc Go Judejczycy i mówili Mu aż do kiedy duszę (dusze) nasze trzymasz jeśli Ty jesteś Pomazaniec powiedz nam otwarcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy obstąpili Go Żydzi i zapytali: Jak długo będziesz trzymał nas w niepewności? Jeśli Ty jesteś Chrystusem, powiedz nam wyraźnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi obstąpili go i zapytali: Jak długo będziesz nas trzymał *w niepewności*? Jeśli ty jesteś Chrystusem, powiedz nam otwarcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go obstąpili Żydowie i rzekli mu: Dokądże dusze nasze na rzeczy trzymasz? Jeźliżeś ty jest Chrystus, powiedz nam jawnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obstąpili go tedy Żydowie i rzekli mu: Dokądże duszę naszę na rzeczy trzymasz? Jeśliś ty jest Chrystus, powiedz nam jawnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otoczyli Go Żydzi i mówili do Niego: Dokąd będziesz nas trzymał w niepewności? Jeśli ty jesteś Mesjaszem, powiedz nam otwarcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Żydzi obstąpili go i rzekli mu: Jak długo trzymać będziesz dusze nasze w napięciu? Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam wyraźnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otoczyli Go Żydzi i zapytali: Jak długo będziesz trzymał nas w niepewności? Jeśli Ty jesteś Mesjaszem, powiedz nam wyraźnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam otoczyli Go Żydzi i zaczęli pytać: „Jak długo jeszcze będziesz nas trzymał w niepewności? Powiedz nam otwarcie, czy jesteś Chrystusem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otoczyli Go wówczas Judejczycy i pytali Go: „Jak długo jeszcze będziesz trzymał nas w niepewności? Jeśli to Ty jesteś Mesjaszem, to powiedz nam otwarcie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Otoczyli go wtedy Żydzi i nawiązali z nim rozmowę: - Jak długo jeszcze będziesz nas dręczył? Powiedz nam otwarcie, czy jesteś Mesjaszem, czy nie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otoczyli Go Judejczycy i zapytali: - Jak długo będziesz nas trzymał w niepewności? Odpowiedz nam jasno: Czy Ty jesteś Mesjaszem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обступили його юдеї і казали до нього: Доки триматимеш нас у непевності? Якщо ти Христос, скажи нам відкрито! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Okrążyli więc go Judajczycy i powiadali mu: Aż do kiedy tę duszę naszą odrywając unosisz? Jeżeli ty jesteś jakościowo ten wiadomy pomazaniec, rzeknij nam wszystkospływem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc obstąpili go Żydzi i mu mówili: Aż do jakiego czasu odrzucasz nasze serca? Jeśli ty jesteś Chrystusem, powiedz nam to otwarcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I otoczyli Go Judejczycy, i powiedzieli do Niego: "Jak długo jeszcze będziesz nas trzymał w niepewności? Jeśli jesteś Mesjaszem, powiedz nam otwarcie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Żydzi go otoczyli i odezwali się do niego: ”Jak długo będziesz trzymał nasze dusze w niepewności? Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz na otwarcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | otoczyli Go żydowscy przywódcy i zapytali: —Jak długo będziesz trzymać nas w niepewności? Powiedz nam wprost: Jesteś Mesjaszem? |

1. 1) <x>490 22:67</x>; <x>500 1:19</x>; <x>500 16:25</x> [↑](#footnote-ref-2)